

Петрова Наталья Эдуардовна, Рубцова Елена Викторовна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНТОНИМИЧНОЙ ЛЕКСИКИ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Статья посвящена исследованию антонимов в русской и китайской лексикологии. Дается краткий обзор истории изучения антонимичной лексики в этих языках. Сравнительно-сопоставительный анализ, осуществляемый с опорой на морфологическую и структурную классификации и функциональные особенности антонимов, проводится с целью выявления общего и отличительного, то есть степени языкового изоморфизма (на данном языковом уровне) таких различных по происхождению, структуре и принципам функционирования языков, как китайский и русский. В результате сделано заключение о функциональном изоморфизме между этими языками.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 127-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Постевая Е. В.** Текст репортажа: интродуктивные предикаты как способ ввода эвиденциальности и эпистемической модальности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 155-158.
5. **Руднев В. П.** Модальность художественного дискурса. М.: Наука, 1995. 181 с.
6. **Тертычный А. А.** Жанры периодической печати [Электронный ресурс]: учебное пособие. URL: <http://evartist.narod.ru/text2/04.htm> (дата обращения: 01.02.2016).
7. **Трунова О. В.** Природа и языковой статус категории модальности. Барнаул – Новосибирск: БГПИ, 1991. 129 с.
8. **Яцко В. В.** Функционально-текстуальные аспекты современной британской прессы [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-tekstualnye-aspekty-sovremennoy-britanskoj-publitsistiki#ixzz3yрuAYPRI> (дата обращения: 01.02.2016).
9. **Cheng M.** The Power of Persuasion: Modality and Issue Framing in the 2012 Taiwan Presidential Debates [Электронный ресурс]. URL: <http://das.sagepub.com/content/early/2015/12/23/0957926515611556> (дата обращения: 01.02.2016).
10. **Coates J.** The Semantics of the Modal Auxiliaries. L. – Canberra: Croom Helm, 1993. 246 p.
11. **Lassiter D.** Graded Modality [Электронный ресурс]. URL: <http://web.stanford.edu/~danlass/Lassiter-graded-modality-draft.pdf> (дата обращения: 01.02.2016).
12. **Lauerbach G.** Manoeuvring between the Political, the Personal and the Private: Talk, Image and Rhythm in TV Dialogue [Электронный ресурс]. URL: <http://dcm.sagepub.com/content/4/2/125.abstract> (дата обращения: 01.02.2016).
13. **Rock star David Bowie Leaves \$100m in Will** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-35449063> (дата обращения: 01.02.2016).
14. **The Invisible Hand of PR: Alan Edwards' 5 Tips for Pop Success** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.co.uk/programmes/articles/L1nZhfwDwzWXTgYbhh6xs/the-invisible-hand-of-pr-alan-edwards-5-tips-for-pop-success> (дата обращения: 01.02.2016).
15. **The School on the Front Line** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/magazine-35422918> (дата обращения: 01.02.2016).
16. **We Shouldn't be Enjoying the Trump Ascendancy – but Who Can Look Away?** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jan/29/republican-race-donald-trump-lose-victory-rivals> (дата обращения: 01.02.2016).
17. **Why do Sperm Whales Wash up on Beaches?** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/magazine-35399483> (дата обращения: 01.02.2016).
18. **Why Some Greek Pensioners May Have to Forage to Survive** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/magazine-35430370> (дата обращения: 01.02.2016).

GENRE AND STYLISTIC PARAMETERS OF MODAL FRAME IN BRITISH MEDIA TEXTS

Nikitina Tat'yana Germanovna, Ph. D. in Philology
Togliatti State University
humanhuman2009@yandex.ru

The article is devoted to the implementation of modality in the British media texts of different genre and stylistic directions. The paper considers a text-centric approach to the study of modality, the classification of media texts, and describes the modal execution of texts with different information structures. The correlation of the modal frame of the text with its genre and stylistic originality and pragmatic orientation is considered.

Key words and phrases: modality; modal frame; media texts; genres; evaluativity; the press.

УДК 811.161.1'37+811.581

Статья посвящена исследованию антонимов в русской и китайской лексикологии. Дается краткий обзор истории изучения антонимичной лексики в этих языках. Сравнительно-сопоставительный анализ, осуществляемый с опорой на морфологическую и структурную классификации и функциональные особенности антонимов, проводится с целью выявления общего и отличительного, то есть степени языкового изоморфизма (на данном языковом уровне) таких различных по происхождению, структуре и принципам функционирования языков, как китайский и русский. В результате сделано заключение о функциональном изоморфизме между этими языками.

Ключевые слова и фразы: антонимия; принцип структурности; изоморфизм; универсализм; антитеза; контраст; однокорневые и разнокорневые антонимы.

Петрова Наталья Эдуардовна, к. пед. н.

Рубцова Елена Викторовна, к. филол. н.

Курский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации
na_tali68@mail.ru; rubcova2@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНТОНИМИЧНОЙ ЛЕКСИКИ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Лингвистика универсалий полагает, что внутренние принципы, по которым построены все человеческие языки, едины, и все человеческие языки роднит глубинный структурный изоморфизм [1]. Рассмотрим

справедливость данного утверждения на материале таких различных по происхождению, структуре и функционированию языков как русский (славянский язык индоевропейской языковой семьи) и китайский (сино-тибетская (китайско-тибетская) языковая семья).

В конце XX века в Китае возник большой интерес к многоаспектным лингвистическим исследованиям древнекитайского языка. С этого времени начинается изучение древних, а затем и современных китайских антонимов. Китайские ученые дали определения термину «антоним», определили критерии оценки и отнесенности лексем к этому классу, создали различные классификации, в основу которых положили определённые признаки. Определённым этапом и результатом в изучении антонимии китайского языка стали многочисленные словари антонимов, первый из которых появился в 1986 г. Наиболее известными составителями словарей такого типа в Китае являются известные учёные-лингвисты: Лин Ююшань, Чжан Цинюнь Чинлу, Ван Веньсян, Сюй Эньчун [6, с. 8].

В русской лексикологии антонимы, или слова с противоположными значениями, стали предметом лингвистического анализа сравнительно недавно. Впервые в 1940 г. в словарных статьях «Толкового словаря русского языка» Д. Н. Ушакова указываются слова с противоположным значением. Л. А. Введенская (1971), Н. П. Колесников (1971), М. Р. Львов (1978) являются в русской лексикографической традиции составителями такого типа словарей. Заслуга создателей словарей антонимов прежде всего в том, что они привлекли особое внимание к данной лексике и способствовали расширению интереса к изучению антонимии в русском языке.

Антонимия – это отношения, существующие между антонимами; яркое проявление системных отношений в лексике. Логическую основу антонимии образуют несовместимые противоположные видовые понятия: контрарные, комплементарные и векторные [2, с. 35].

В китайском языке существуют классификации антонимов, в основу которых положены разные признаки. Применительно к лексическому составу китайского языка наиболее известными считаются три классификации, в названии которых как нельзя лучше отражены критерии их дифференциации: морфологическая, семантическая, морфолого-семантическая [3].

Антонимы в русском языке имеют несколько классификаций, в основу каждой из которых, положены конкретные критериальные признаки. Наиболее известными и общепризнанными являются следующие классификации, которые можно представить в виде своеобразной оппозиции.

Классификации антонимов китайского и русского языков

Китайский язык	Русский язык
Морфологическая	Структурная
Семантическая	Семантическая
Морфолого-семантическая	Морфолого-семантическая

Поскольку в каждой из языковых систем антонимы представлены, прежде всего, на лексическом уровне, предпримем попытку сопоставить эти языковые единицы и выявить общее и отличительное, как на классификационном, так и на функциональном уровне. Сравнивая классификации антонимов китайского и русского языков, можно сказать, что отличаются первые классификации. Именно они станут объектом нашего подробного рассмотрения.

В основу внутренней дифференциации и внешней интеграции китайской классификации положены морфологические критерии, в основу русской – структурные. Если рассматривать критерии внутренней дифференциации, то оказывается, что различия заключаются лишь в названии.

Классификации антонимов китайского и русского языков

Китайский язык		Русский язык	
морфологическая		структурная	
Разнокорневые антонимы	Однокорневые антонимы	Разнокорневые антонимы	Однокорневые антонимы
Односложные	Двусложные	Антонимы-конверсивы	Антонимы-энантиосемы
Двусложные	Сложные	–	Антонимы-эвфемизмы

Почему так произошло? Различия между словами этих классов основаны на способе выражения противопоставленности и вместе с тем на особенностях их морфологической структуры. Дело в том, что для китайского языка, в котором слог совпадает с морфемой, единицами морфологической и семантической, критерий словообразования оказался важнее, чем критерий структурности. В то время как для русского языка принцип структурности оказался ведущим. Внутренняя же дифференциация в русском языке более разветвленная и менее структурная, в то время как китайская по-прежнему морфологизированная. В русском же языке количество слогов не играет во внутренней дифференциации никакой роли, она строится на семантических признаках. Проводя параллели, мы убеждаемся, что русский перевод к китайским односложным антонимам не предполагает безусловных односложных аналогий, хотя и не исключает их (насколько это возможно).

В китайском языке односложных разнокорневых антонимов очень много, в русском же, напротив, крайне мало. Из всего многообразия пар антонимов можно выделить совсем незначительное количество слов, способных продемонстрировать русский вариант односложных антонимов.

Односложные разнокорневые антонимы

Китайский язык		Русский язык
китайские антонимы	русский перевод	
大的 - 小的	Большой - Маленький	Верх - Низ
高大的 - 矮小的	Высокий - Низкий	Друг - Враг
胖子 - 瘦子	Толстый - Тонкий	Да - Нет
黑色 - 白色	Черный - Белый	Свет - Мрак

Двусложных однокорневых антонимов в китайском языке значительно меньше, чем разнокорневых, что объясняется морфолого-семантическими особенностями: суффиксы образуют результативно-направленные глаголы, которых в языке вообще немного. В русском языке результативно-направленные глаголы образуются приставочным способом не только от глаголов движения.

Двусложные однокорневые антонимы

Китайский язык		Русский язык
китайские антонимы	русский перевод	
出 - 近	Войти - Выйти	Улететь - Прилететь
飞进 - 飞出	Взлететь - Слететь	Войти - Выйти
运出 - 运进	Взбежать - Сбежать	Надумать - Передумать
取 - 舍	Внести - Вынести	Сильный - Бессильный

Двусложных разнокорневых антонимов в китайском языке значительно больше. В русском – односложных антонимов совсем немного, но и двусложных не намного больше, потому что наибольшее количество слов в русском языке трёхсложные. А если подбирать антонимичную пару, то их наберётся ещё меньше.

Двусложные разнокорневые антонимы

Китайский язык		Русский язык
китайские антонимы	русский перевод	
宽阔的 - 狭窄的	Скромный - Гордый	Радость - Горе
快乐 - 悲伤	Скупой - Щедрый	Скромный - Гордый
创建 - 摧毁	Приход - Расход	Скупой - Щедрый
白天 - 黑天	День - Ночь	Приход - Расход

Кроме того, в антонимические отношения вступают сложные слова, образованные в китайском так называемым полупрефиксом, а в русском – приставочным способом с помощью приставок иноязычного происхождения.

Сложные антонимы китайского и русского языков

Китайские антонимы	Перевод – Русские антонимы
革命 - 反革命	Революционный - Контрреволюционный
恐怖的 - 反恐怖的	Террористический - Антитеррористический
总统 - 前总统	Президент - Экс-Президент

Кроме того, входящие в структурную классификацию русской антонимической системы антонимы-конверсивы (*взял - дал, принимает - сдаёт*), антонимы-энантиосемы (*просмотрел (=не увидел) - просмотрел (=не увидел)*) и антонимы-эвфемизмы не имеют аналогов в китайской морфологической классификации

Продолжая рассуждать о языковом универсализме на материале китайского и русского языков, обратимся к их функциональным особенностям. Какова же роль антонимов в системе китайского языка? На этот вопрос нам отвечают китайские исследователи, которые отмечают следующее: 1) использование антонимов позволяет показать противоречия, сформировать резкий глубокий смысловой контраст, который создаёт особый фон для характеристики вещей; 2) несколько наборов антонимов используются в сочетании, что может служить для повышения тонаса, усиления роли основного смысла; 3) антонимы могут представлять собой двойственность, которая вырисовывается на фоне высказывания, могут сделать язык более глубоким и мощным [5, с. 17].

Как в русском, так и в китайском языках в зависимости от функциональности слов с противоположным значением, могут быть выделены антонимы: 1) общезыковые (или просто языковые); 2) окказиональные (контекстуально-речевые или индивидуальные).

Языковые антонимы характеризуются рядом черт: а) общественно осознанными системными отношениями; б) устойчивой принадлежностью к определенной лексико-грамматической парадигме; в) регулярностью воспроизведения в одних и тех же (или сходных) синтагматических условиях; г) закрепленностью в словарном составе; д) относительно устойчивой стилевой принадлежностью и стилистической сущностью и др. Подобные антонимы существуют в лексико-семантической системе языка относительно независимо [2, с. 145]. К ним относятся все те слова, которые зафиксированы в современных словарях антонимов, как русских, так и китайских.

Таким образом, сравнивая морфологическую (в китайском языке) и структурную (в русском языке) классификации мы находим больше отличительного, нежели общего в антонимии двух языков. Так, морфологическая классификация представлена однокорневыми и разнокорневыми антонимами: первые могут быть только двусложными, так как образуются от одного корня суффиксальным способом, или сложными, так как образуются с помощью полупрефикса от общего корня; вторые могут быть как односложными, так и двусложными.

Структурная классификация также представлена однокорневыми и разнокорневыми антонимами, примеры которых можно было видеть в таблицах, однако в классификации не делается акцента на количество слогов или морфем. Так как это в русском языке не принципиально и не может стать критерием в классификации. Кроме того, внутри разнокорневых и однокорневых выделяются особые категории, реализующие конкретный семантический признак при помощи контекста (лексически) или особыми конструкциями (синтаксически). В этом плане трудно соотносить русские и китайские антонимы, так как последние не настолько изучены или описаны, чтобы можно было делать категорические заявления.

Однако не следует забывать, что, кроме проанализированных классификаций, есть ещё морфолого-семантическая и семантическая классификации, которые позволят получить не менее интересные аналогии для исследования.

Более того, функциональный аспект антонимии позволяет утверждать, что функциональное содержание антонимов «помогает переводчику конструировать изоморфные структуры, обеспечивающие передачу информации при переводе» [4, с. 49]. Такой подход к решению проблемы обучения и перевода позволяет нам говорить о языковом универсализме и стимулирует дальнейшие сравнительно-сопоставительные исследования на материале этих языков.

Список литературы

1. **Звегинцев В. А.** 1965 Лингвистика универсалий (универсализм) // Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях: учебное пособие: в 2-х ч. Изд-е 3-е, доп. М.: Просвещение, 1965. Ч. 2. С. 378-383.
2. **Новиков Л. А.** Антонимия в русском языке. М.: МГУ, 1973. 290 с.
3. **Семенов А. Л.** Лексическая и словообразовательная антонимия в китайском языке // Исследования по восточным языкам. М.: Наука, 1973. С. 192-201.
4. **Соколовский Я. В.** Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект // Russian Language and Literature Studies. 2008. No 3. Serial No 2. P. 47-50.
5. **同义词、近义词、反义词、组词、造句、多音多义字典 (全新辨析版)** 华语教学出版社 (Словарь синонимов, антонимов, омографов китайского языка. 2009. 788 с.).
6. **徐安崇 反义词应用词 (Xu Anchong.** Словарь антонимов китайского языка, 2000. 400 с.).

COMPARATIVE ANALYSIS OF ANTONYMOUS VOCABULARY OF THE CHINESE AND THE RUSSIAN LANGUAGES

Petrova Natal'ya Eduardovna, Ph. D. in Pedagogy

Rubtsova Elena Viktorovna, Ph. D. in Philology

Kursk State Medical University

na_tali68@mail.ru; rubcova2@mail.ru

The article is devoted to the research of antonyms in the Russian and Chinese lexicologies. A brief overview of the history of the study of antonymous vocabulary in these languages is given. A comparative analysis carried out on the basis of the morphological and structural classification and functional peculiarities of antonyms is conducted in order to identify common and distinctive features that is a degree of the linguistic isomorphism (at this language level) of such different in origin, structure and principles of functioning languages as Chinese and Russian. As a result of the analysis the authors come to the conclusion about functional isomorphism between these languages.

Key words and phrases: antonymy; principle of structural properties; isomorphism; universalism; antithesis; contrast; paronymous and non-paronymous antonyms.